

## НАЗВАНИЯ ГОРОДОВ США В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Левицкий А. Э.

*Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко*

Значительное место в исследованиях, касающихся проблемы соотношения языка и социума, отведено рассмотрению вопросов взаимодействия языка и культуры. Несмотря на то, что большую долю научных поисков в этой сфере занимают работы, посвященные раскрытию соотношения языка и культуры на мононациональном материале, последнее время достаточно часто проводятся исследования в кросс-культурном и межкультурном аспектах. Изучение языковых и этнокультурных данных в кросс-культурном ракурсе позволяет исследователю ограничиться сопоставлением отобранного материала для выведения сходных и отличительных черт. Таким образом, речь идёт о создании «портретов» языка и культуры определённого этноса на основе выявления их наиболее значимых свойств. В то же время, изучение особенностей «поведения» языков и культур в процессе их контактного взаимодействия, т. е. в ходе межкультурной и межъязыковой коммуникации таит в себе огромные перспективы. В этом смысле значительную методологическую помощь содержат книги С. Г. Тер-Минасовой ([2]; [3]), раскрывающие суть межкультурной коммуникации как взаимодействия представителей различных этнокультурных образований в процессе обмена информацией. На передний план выходит *культура перекрёстков* как поиск оптимальных путей реализации собственной интенции в процессе межъязыкового, межнационального, межличностного и шире – межкультурного общения. Мало быть понятым, надо быть правильно понятым до мельчайших нюансов, чтобы информация, поданная как эксплицитно, так и имплицитно, была однозначно и адекватно декодирована.

Большую роль в реализации данного положения играет, по меткому выражению С. Г. Тер-Минасовой, *иностранное слово как перекрёсток культур* [3, с. 64]. Оно, как ничто другое, в полном объёме отражает философию процесса межкультурной коммуникации. Любое заимствование скрывает в себе важность как для носителей одной, так и другой культуры. Ключевые концепты одной культуры имплантируются в другую. Это, в первую очередь, касается передачи фоновых знаний, что расширяет объём семантики, заложенной в концепте. Это также влечёт за собой изменения в ассоциативном шлейфе, вызванные взаимодействием преобразованного концепта с иной ментальностью. Данные трансформации отражаются в концептуальной и языковой картинах мира, создавая проблемы для последующей межкультурной коммуникации, практики перевода и обучения иностранному языку (напр., псевдоинтернационализмы или «ловушки» типа *газ, gas; симпатия, sympathy* и т. д.).

Если же речь идёт о номинации населённых пунктов иноязычными словами, то во главу угла ставится интенция носителей культуры-донора, либо культуры-реципиента. Названия городов США отражают связи государства и его граждан с более 30 странами мира, выступая маркером взаимодействия представителей разных этносов. Кроме того, действенность процесса межкультурной коммуникации на территории США способствовала в эпоху государственного строительства не только становлению новой этнокультурной общности, но и сыграла значительную роль в формировании готовности американской нации к глобализации. Именно поэтому, США выступили основателями нынешней философии глобализации, оказывающей определяющее влияние на современную литературу, искусство и другие сферы жизни всего человеческого общества.

Успешность глобализации «по-американски» следует видеть не только в однополярности современного мира, но и в традициях американского общества, основанного представителями разных этнических и социальных групп, которые решили найти для себя лучшую жизнь в Новом свете. История США как страны эмигрантов основывается на постоянном противоречии между стремлением к унификации этнокультурных норм поведения и пониманием невозможности полного искоренения традиций, присущих людям на их исторической родине. В эпоху становления США как государства официальные власти уделяли больше внимания интеграционным процессам в обществе, что выражалось в так называемой политике *melting pot*, которая предусматривала полную ассимиляцию граждан к новым культурным традициям, заметно отличавшимся от тех, которые бытовали у них на родине. К началу II мировой войны эта цель была достигнута - было принципиально сформировано американское общество с его неповторимыми традициями, стереотипами поведения, особенностями мировосприятия, осознанием своего единства и уникальности.

Именно на основе своеобразного этнокультурного договора на первый план вышла концепция *salad bowl*, раскрывшая возможности бывшим эмигрантам и их потомкам вернуться к своим историческим корням. При этом не ставятся под сомнение превалирование всего американского и официальное использование английского (*American English*) как языка межкультурного общения.

В связи же с осознанием необходимости контактов с другими народами для предотвращения возможных враждебных действий путем пропаганды своего языка и культуры после II Мировой войны в США получила развитие теория межкультурной коммуникации (см., напр., [5]; [6]; [7]). Подчеркнутое культивирование плюрализма в культуре и декларирование бытовой толерантности сделало это государство привлекательным для нового притока эмигрантов, социализация и инкультурация которых проходила последовательно, на серьёзной научной основе. Для обеспечения успеха в этом направлении активно привлекались и бывшие соотечественники новых эмигрантов, которые уже стали носителями американской культуры. Так называемые диаспоры и до сего времени активно используются с этой целью, равно как и в качестве инструмента глобализации в мировом пространстве.

Стремление воспроизвести во всемирном масштабе опыт создания единой американской нации из выходцев из разных стран мира является основой формирования так называемой «глобальной деревни», где на равных будут сосуществовать представители различных этнических групп. Для американцев такая «деревня» в известном смысле уже существует. Обратим внимание на некоторые названия городов этой страны, кстати, состоящей из штатов (*states*), т. е. государств.

Современная американская культура зиждется, таким образом, на синтезе, представляющем собой взаимодействие и соединение разнородных культурных элементов, в результате которого возникает новое культурное явление. Такой синтез и составил, в конечном счёте, самобытность американской культуры, ее готовность к экспорту, т. е. склонность к глобализации.

Поскольку американская культура объективно формировалась на основе элементов разных культур, для нее характерно некое «одомашнивание» элементов ЧУЖОГО и создание СВОЕГО на данной основе, что явилось своеобразной предпосылкой современного видения толерантности. Вне сомнения, мигранты демонстрировали значительную восприимчивость к чужим культурам, что на фоне незначительной дифференциации общества переселенцев, неотвратимости и интенсивности межкультурных контактов, не могло не привести к эффективности и высокой степени адаптации населения к культурным инновациям, в частности, заимствованиям.

Если же речь идёт о назывании населённых пунктов иноязычными словами, то во главу угла ставится интенция носителей культуры-донора, либо культуры-реципиента. В истории США действовали следующие ключевые модели. Согласно первой из них, носители определённой культуры способствовали называнию населённого пункта СВОИМ именем. К примеру, уважаемый горожанин Питер Дименс назвал *Saint Petersburg (Florida)* в честь города, где прожил половину жизни, - столицы Российской империи. А *Moscow (Pennsylvania)* появился из-за того, что большое количество горожан-выходцев из России настояли на этом названии. Согласно второй модели, сами жители межкультурного образования (многие американские населенные пункты являются именно такими) выбирали некую ЧУЖУЮ номинацию, которая должна, по их мнению, наиболее полно отражать их идеологические, политические, социальные или индивидуально-личностные устремления. Так, восхищенные героической обороной Малахова кургана в Крымской войне американцы решили назвать свой город *Malakoff (Texas)*, проявляя свою сопричастность с подвигом русских солдат. Жители же *Moscow (Maine)* до сих пор гордятся подвигом москвичей в войне 1812 года. В результате действия третьей модели номинация связана со страной, с которой имелись наиболее тесные торгово-экономические контакты. Так, из-за тесных связей с русскими купцами и большого к ним уважения появился *Sebastopol (Texas)*. Имели место также случаи, когда название города решали голосованием или всё определял слепой жребий, как произошло с *Moscow (Michigan)*.

Неслучайно американские топонимы богаты значительным количеством близнецов многих европейских и азиатских городов. Наибольшая часть городов-близнецов в США имеет английское происхождение, за исключением Луизианы, Нью Мексико, Аризоны, Аляски и Гавайских островов. В первых двух доминируют французские и испанские номинации соответственно, а на картах последних трёх английские города-близнецы вообще не представлены. В Неваде, Делавэре и Вайоминге английские номинации не превалируют над другими группами топонимов-заимствований. Что же касается Нью Гемпшира, Вермонта, Массачусетса и Род Айленда, то там, наоборот, подавляющее большинство таких городов имеет английские корни. В остальных же штатах это превосходство не столь велико, хотя и очевидно.

Итак, значительное количество топонимов-заимствований восходит к британским прототипам (английским – *London, Carlisle, Manchester, Bath, Cambridge, Oxford, Newcastle, Chester* и др.; валлийским – *Glynn, Gwinn, Swansea* и др.; шотландским – *Aberdeen, Glasgow, Dundee* и др.). Несколько реже представлены Ирландия, Франция, Германия, Италия (*Dublin, Belfast, Dunkirk; Paris, Orleans, Lyons, Calais; Berlin, Hamburg, Jena, Bremen, Lubec, Hanover, Dresden; Genoa, Parma, Venice, Palermo, Naples, Verona, Florence* и др.). Сложные отношения с Испанией все же не помешали оставить на карте США топонимы *Madrid, Granada, Toledo, Malaga* и др. Восхищение американцами античной культурой отразилось в назывании значительного количества городов США (напр., *Alexandria, Memphis, Palmyra, Syracuse, Athens, Troy, Sparta, Arcadia, Helena, Elyria, Laconia, Olympia*).

О Португалии, Швейцарии, Швеции, Бельгии, Нидерландах, Сербии, Чехии, Австрии, Польше, Люксембурге, Индии, Филиппинах, ЮАР, Сирии, Ливии, Египте, Турции, Ближнем Востоке, разных частях единого Российского государства напоминают *Lisbon; Geneva, Lozano, Zurich; Stockholm, Malmo; Ghent; Amsterdam, Hague; Prague; Vienna, Warsaw, Krakow, Lublin; Luxemburg; Belgrade; Delhi, Bangor; Manila; Johannesburg; Damascus; Tripoli; Cairo; Edina; Nazareth, Hebron; Moscow, Saint Petersburg, Riga, Odessa, Sebastopol* и многие другие города.

Отметим, что написание ряда топонимов является вариативным, подвергаясь влиянию либо диалектного произношения (*Salisbury :: Saulsbury*), либо изменяется под влиянием другого языка (*Cecilia :: Sicily, Roma :: Rome; Braunschweig > Brunswick, Ankara > Angora, Cordoba > Cordova, Milano > Milan*), либо упрощается, как бы показывая стремление местных жителей показать отличие данного населенного пункта от его прототипа (*Marlborough :: Marlboro, Luzerne :: Lucerne, Ellsinore :: Elsinore; Uppsala > Upsala, Strasbourg > Strasburg, Tokyo > Tokio*). Этой же цели служит добавление перед названием города *New* (новый), что по сути доказывает, с одной стороны, определенное родство между двумя городами, а с другой – свидетельствует о стремлении американцев сделать свой город лучше: ср. *York :: New York, Orleans :: New Orleans, Brighton :: New Brighton, London :: New London, Prague :: New Prague, Florence :: New Florence, Berlin :: New Berlin, Troy ::*

*New Troy* или даже «улучшить» целую страну (*New Sweden, New Germany, New Holland*).

На карте США отражены не только названия чужих городов, но и отдельные, наиболее значимые для американцев места (*Kremlin, Versailles, Westminster, Hyde Park, Kensington, Chelsea*), местности или административные единицы (*Livonia, Transylvania, Brittany, Normandy, Caledonia, Riviera, Somerset, Westphalia, Lothian, Kent, Marlborough, Yorkshire, Cumberland, Midland, Cashmere*), реки (*Volga, Danube, Severn, Avon, Jordan*), озера (*Ladoga, Balaton*), горы (*Ararat, Etna, Vesuvius, Atlas*), острова (*Isle of Wright, Jersey, Java, Caribou, Corsica, Cecilia*).

Обобщения могут быть настолько значительными, что город может вмещать название целой страны (*Lebanon, Russia, Angola, Peru, Panama, Mexico, China, Denmark, Holland, Poland, Norway, Scotland, Jamaica, Wales, Finland, Cuba, Haiti, Malta, Egypt, Cypress, Italy, Ireland, Belgium*), народа (*Arabi, Des Allemands, Welsh, Mayo, Swiss, Scotts, Gypsy*) или еще более обширной территории (*Iberia, Scandinavia, Palestine*), доводя «глобализацию» до всемирного (*Earth*) и вселенского масштаба (*Altair*).

Отметим также наличие ряда этнонимов в названиях некоторых населенных пунктов, например, *Indian Head, Indian River, Indian Valley, Indian Mound, Spanish Fork, Mexican Hat, China Spring, French Camp, French Settlement, French Village*, что свидетельствует о контактах с представителями данных народов.

Поскольку освоение новых территорий проводилось представителями разных этносов, это не могло не отразиться на назывании североамериканских городов. Среди них немецкие номинации (напр., *Kinder, Schertz*), итальянские (напр., *Delmar, Belzoni, Primera*), испанские (напр., *Conception, Buena Vista, Blanco, El Campo, Eldorado, Amigo, Costa, Buena*), славянские (напр., *Mila Doce*), французские (напр., *Beaumont, Leroy, Belle, Benoit, Fond du Lac, Dubios, Choteau, Portage des Sioux, Havre de Grace, Bejou, Pointe a la Hache, Isle au Haut, Meraux*). Вместе с тем, на карте США остались и топонимы, заимствованные переселенцами от местных аборигенных племен (напр., *Kawkawlin, Atoka, Kewanee, Yukon, Okabena, Owanka, Ocoee, Cherokee, Quechee, Keokee, Minnehaha, Ojibwa, Okauchee*). Наличие приведенных выше номинаций также позволяет сделать вывод о существовании в США основ для проведения политики мировой глобализации.

Подобная версия глобализации базируется на в целом справедливой мысли о том, что Америка – это страна, построенная на мечте, на мечте о свободе. Именно поэтому МЕЧТА приобретает в американском социуме особое значение. Она становится определяющей для понимания АМЕРИКАНИЗМА, который предлагается рассматривать как очевидный контраст между жизнью в США и в других странах, благодаря широкому спектру новых возможностей. Авторы "Американцы" считают, что это – идеалы свободы и открытых возможностей для всех, которые основываются на вере в неограниченные возможности США и их особое место в мире (см. подр. [8]). В широком понимании американские ценности занимают огромный спектр от амбициозных – до мечты о собственном доме. Эта идея передается абстрактными понятиями (*freedom, liberation, survival, patriotism,*

*optimism, mobility, desire, hope, belief*) и теми, которые обозначают материальные потребности (*home, job, work, money, family, children, car, dog, garden*), т. е. все, обладание которым расценивается как успех [1, с. 7 – 8]; [4, с. 100 – 101]. Вот почему на карте США можно встретить широкий спектр топонимов, отражающих ценности американского общества. Это – базовые для общества *Empire, Freedom, Liberty, Union, Unity, Republic, Independence, Concord, Liberal, Alliance, Industrial, Justice, Man*, важные для существования человека в обществе *Friendship, Friendly, Welcome, Pride, Champion, Success, Power, Blessing, Energy, Veteran, Telephone, Telegraph, Village*, указывающие перспективу *Paradise, Pioneer, Hope, Eden, Winner, Ideal, Happy, Enterprise, Endeavor*, сугубо личные *Eros, Surprise, Trade, Art, Loving, Comfort*.

Отметим также, что названия ряда американских городов носят имена выдающихся, с точки зрения их жителей, людей – представителей разных национальностей: первооткрывателя Америки (*Columbus*), коронованных особ (*Prince Frederick, Princess Anne, Queen Anne, Prince George*), борцов за независимость США и ее лидеров (*Lafayette, Cleveland, Perry, Washington, Ben Franklin, Lincoln*), видных представителей других держав (*Napoleon, Bismarck, Nelson, Bolivar*), выдающихся литераторов (*Gibbon, Racine, Dumas, Dante, Tolstoy, Kosciusko, Byron, Dickens, Tennyson*). Рядом с последними находятся герои литературных произведений (*Hamlet, Desdemona, Otello, Ivanhoe*). Значительное место в этом ряду также занимают личные имена (*Irene, Helen, Ruth, Rebecca, Emma, Adolph, Otto, Andreas, Isabel, Pablo, Manuelito, Ivan, Wasilla, Nikolai*) и фамилии (*Baker, Gonzales, Pitkin, Kasilof*), маркирующие национальную принадлежность их владельцев.

Анализ номинаций городов США доказывает ту значительную роль, которую сыграл в формировании американской нации фактор объединения людей, относящихся к разным этнокультурным образованиям. Отметим также роль межкультурной коммуникации для объединения нации, с одной стороны, и основ американской версии глобализации, наряду с ростом привлекательности образа страны и культивируемых в ней идей – с другой.

## Литература

1. Карпова К. С. Вербалізація національно-специфічних концептів американського суспільства ХХ – початку ХХІ століття: Автореф. ... дис. канд. філол. наук. – К., 2008. – 21 с.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во МГУ, 2004. – 352 с.
3. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики... – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – 286 с.
4. Томенчук М. В. Варіантно зумовлена концептуалізація дійсності у сучасній англійській мові: Дис. ... канд. філол. наук. – Ужгород, 2008. – 229 с.

5. Chrissochoou X. *Cultural Diversity. Its Social Psychology*. – Oxford: Blackwell Publishing, 2004. – 217 p.
6. Kidd W. *Culture and Identity*. – N.Y.: Grove Publishers Ltd, 2002. – 227 p.
7. Kramsch C. *Language and Culture*. – Oxford: Oxford University Press, 2003. – 134 p.
8. *The Encyclopedia Americana*. Internet edition. – Grolier Inc., 1997. – Vol. 8.

### **Summary**

The names of cities on in USA map reflect connection of migrants with their motherlands, thus proving to be an indicator of tolerance among people of different ethnic backgrounds. Desire to minimize the new settlers' nostalgia for their birthplaces led to the creation of the atmosphere of pluralism to their surroundings. Besides, inter-cultural activity in times of the US state building contributed both to the formation of a new American nation based upon the ideas of pluralism and tolerance as well as appeared to be significant for shaping its readiness for globalization. That is why the USA can be treated as the founder of the present-day globalization philosophy, which influences substantially modern literature, fine arts and other spheres of life.

## **LEXICO-SEMANTIC FIELD OF THE NOUNS DENOTING "HAPPINESS" IN ENGLISH**

**Leláková Eva**

*University of Žilina, Slovakia*

In the present work we suggest a promising and new approach to categorization and organization of lexicon which deserves a deeper insight and attention. It is a field theory which is applied to one fragment of English vocabulary – a lexico-semantic field of the nouns denoting *happiness*.

The first part of the work is based on the all-round analysis of the fullest explanatory dictionary of English (OED) by observation and language material collection. All the English nouns denoting happiness are collected and analyzed to find out the correlations between words and their meanings. Observation is followed by classification when the received language material is arranged according to the number of meanings of the nouns. All the obtained lexical stock of English nouns denoting happiness is subsequently divided into groups according to the degree of polysemy.

The creation of delineated two-dimensional lexico-semantic fields of the nouns requires the use of componential analysis by which sememes as the smallest units of meaning are singled out and the same stock of happiness field in English is formed.